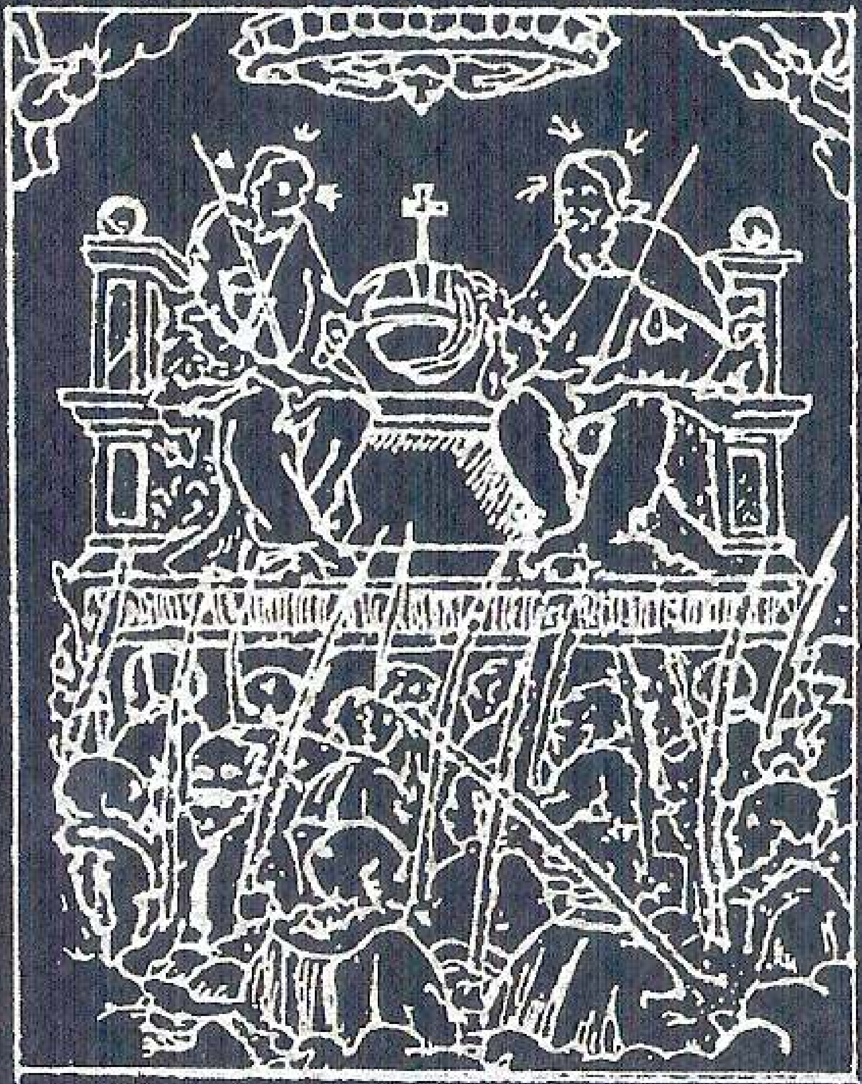
DOCTRINA CHRISTAM
en Lingua Malauar Tamul.



தமிழில்
முதன்முதல்
நூல்!

DOCTRINA CHRISTAM

தம்பிரான் வணக்கம்

தமிழில் அச்சான
முதல் நூல்

*

இடது வங்கத்தில் எல்லோரும்
அறியும்படி உதவிய அடிகளார்
இரா. முத்துக்குமாரசாமி
அவர்களை தெய்வ வழித்
தொகுத்தோர்கள்

*

வெளிக்கொணர்தல்

திருநெல்வேலி, தென்னிந்திய
சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம் லிட்.,
154. டி.டி.கே. சாலை, சென்னை - 18.

முதல் பதிப்பு : 1578
மறுஅச்சு : 2004 (கழகம்)

அச்சிட்டோர்: அப்பர் அச்சகம்,
சென்னை-108

DOCTRINA CHRISTAM

தம்பிரான் வணக்கம்

தமிழில் அச்சான முதல்நூல்

போர்த்துகீசிய மூலம்
பிரான்சிசு சேவியர்

தமிழாக்கம்
அன்றிக்கி அண்டிறிக்கசு

மலபாரிலுள்ள கொல்லத்தில்
1578இல் அச்சானது

DOCTRINA CHRISTAM என்ற கிறித்துவ
சமயப் பிரார்த்தனை நூலை இயற்றியவர்
பிரான்சிசு சேவியர். இதனைத் தமிழாக்கிய
அண்டிரிக்கி அண்டிரிக்கசு (Portuguese:
Anrique Anriques. Eng. Henrique
Henriques) போர்ச்சுகல் நாட்டில் 1520இல்
பிறந்தார். கிறித்துவ சமயப் பரப்புநராகத்
தமிழ் நாட்டிற்கு 1546இல் வந்தார். திருநெல்
வேலியிலுள்ள புன்னைக் காயலில் வாழ்ந்
தார். தமிழ் மக்களுக்குப் போதனை செய்யத்
தமிழ் கற்றார். தமிழில் நூல்கள் எழுதி
னார். நூல்களை அச்சிடும் முயற்சியில்
இறங்கி இந்திய மொழிகளிலேயே
முதல் முறையாக 'தம்பிரான் வணக்கம்'
என்னும் இந்நூலை 1578இல் கொல்லத்
தில் அச்சிட்டார். இதனைத் தொடர்ந்து
கிரிசித்தியானி வணக்கம், கொம்பெசனா
ரியோ, அடியார் வரலாறு (Flos Sanc
torum) போன்ற நூல்களை இயற்றினார்.
1600இல் இவர் மறைந்தார். இவர்தம்
இவ்வுடல் தூத்துக்குடி பனிமாதா கோயி
லில் நல்லடக்கம் செய்யப்பட்டது.

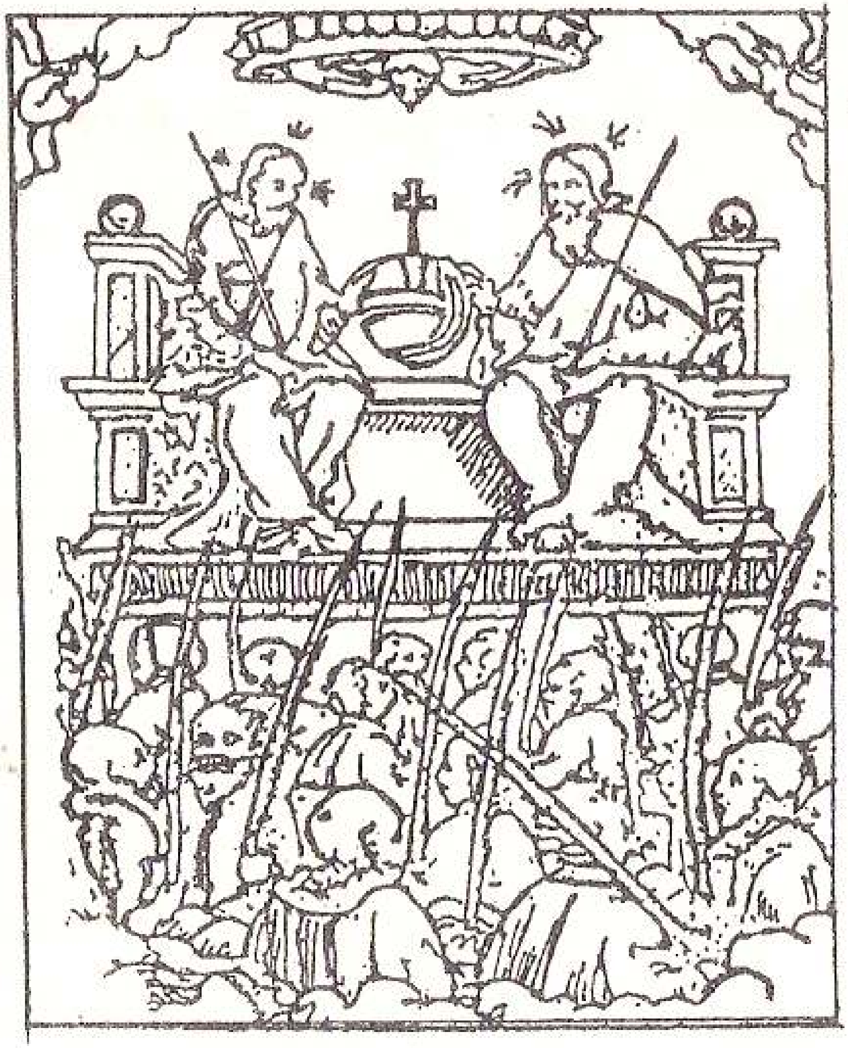
தம்பிரான் வணக்கம் என்பதில் வணக்கம் என்பது 'பிரேயர்' என்பதைக் குறிக்கும். வானமும் பூமியும் படைத்த சர்வத்துக்கும் வல்ல பிதாவான தம்பிரானை விசுவாசித்தல்; ஒருவர் தம்பிரானை நேசிக்க வேண்டும், தன்னைப் போலவே பிறரையும் நேசிக்கவேண்டும் என்ற பத்து கட்டளைகள்; தங்கள் பிழைகளைப் பொறுத்தருள வேண்டுமென்று தம்பிரானையும் அன்னை மரியையும் வேண்டிக் கொள்ளுதல்; பதினான்கு விசுவாசப் பிரமாணங்கள்; திருச்சபையின் சடங்குகள், நன்மை தின்மைகள்; இரக்க நடவடிக்கைகள், புலன் ஒழுக்கங்கள், மோட்சத்திற்குச் செல்லும் பாக்கியம் பெற்றவர் யார் யார் ஆகியவை இந் நூலில் அடங்கியுள்ளன. தமிழ் மக்கள் கிறிஸ்துவின் போதனைகளைத் தாமே படித்துத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டுமென்பதற்காக இந்நூல் தமிழாக்கம் செய்யப்பெற்றது.

௭

கொம்பஞ்ஞிய தெசேசு
வகையிலண்டிறிக்கிப்
பாதிரியார் தமிழிலே
பிறித்த தம்பி
ரான் வணக்கம் -

DOCTRINA CHRISTAM

en Lingua Malauar Tamul. 6



கொமபஞஞியதெசெசு
வகையாலணடிரிககிப
பாதிரியார தமிழிலெ
பரிதகதெழுதின தமபி
ரானவணககம -

தமிழ் வார்த்தை அல்லாத சொல்லென்று
அறியத்தக்கதாக முன்னும் பின்னும் இப்ப
டிக் கொத்த் இரண்டடை யாளங் குறிக்க
ருக்கிது -‘‘- ‘கத்தோலிக்கு’ வென்றும்
‘கிகைளாச’ வென்றும் - ௲௫௱௮-ம்
வருஷம் அற்பிசை மாதம் - ௨௰ ல. கொல்ல
த்துண்டாக்கின எழுத்து.

✠

✠ தமபிரானதைத அலலாதசொலலெனறு
அரியததககதாக முனனுமபினனுமஒயய
பாககொததொணடயாளஙகுறிசசி
ருககுது - ° ° . °கததொலிககி° வெணாவம -
°ஜெகெரொசு° வெணாவம - ✠ சறுனாளயவ . ம .
வருஷிம அயபினைசமா தம . உ ய . அ . கொலல
✠—— . ததுணட——ாககினாஎழுதது . ——✠

✠ . ✠ . ✠ . ✠ . ✠ . ✠ - ✠ - ✠ . ✠ . ✠ . ✠ . ✠ . ✠

DOctrina Cristaã tresladada em lingua Tamul pello padre Anrique Anriquez da Cõpanhia de IESV, & pello padre Manoel de São Pedro. Com approuação do Ordinario, & Inquisidor: & cõ licẽça do Superior da mesma Companhia: Impressa em Coulam no Collegio do Saluador: aos Vĩte de Octubro de .M.D.LXXVIII.

Vaõ nesta doctrina alguũs vocabulos osquais pera se conhecer q̃ nao saõ Malauares se lhe pos este final ° ° vt °Igreija°.

✠ ✠ ✠

சுத்தமான குருசினடையாளத்தா
லெங்கள் சத்துருக்களெங்கள் மேல் வாரா
மல்க் காத்துக் கொள்ளுங்கள் தம்பிரானே
பிதா மகன் சுத்தமான இசுப்பிரீத்து
நாமத்தினாலே ஆமென்.

வானமும் பூமியும் படைத்த சறுவத்து
க்கும் வல்லபிதாவான தம்பிரானே(யை) விசு
வதிக்கிறேன அவருடைய மகனுமேகன் நம்
முடைய நாயனாகிய சேசுக்கிரீஸ்துவையும் விசு
சுவதிக்கிறேனவன் சுத்தமான இசுப்பிரீத்
துவினாலே கற்பமாகி கன்னிமரியாள் வயிற்றி
ல் நின்று பிறந்தான் பொஞ்சியுப் பிலாத்தி
ன் கீழ்பாடுபட்டுக் குருசிலே யறையுண்டு
செத்தடக்கப்பட்டான். பாதாளங்களிலிற
ங்கி மூன்றாம் நாள் செத்தவர்களிடையில் நி
ன்றுயிர்த்தான் வானங்களிலேறி சறுவத்
துக்கும் வல்லபிதாவாகிய தம்பிரான் வலப்ப
ாகத்திலிருக்கிறான் அங்கிருந்து சீவிக்கி
றவர்களுக்கும் செத்தவர்களுக்கும் நடுத்தீர்
க்க வருவான். சுத்தமான இசுப்பிரீத்து
வையே விசுவதிக்கிறேன் கத்தோலிக்க
வாகிய சுத்தமான திருச்சபையும் சுத்தமா
னவர்கள் கூட்டமுமிருக்கிறதை விசுவதிக்

ஶ்ரீ சுததமான குருசின . அடையாளததா
லெஙகள சததுருககளான எஙகளை எலலா ந
மலககாதது கொளளுஙகள தமபிரானே
✠ பிதாமகனுஞ சுததமான இசுபிரிதது
நாமததிலெ ஆமென .

Credo

ஶ்ரீ வானமும பூமியும படைதத சருவதது
ககுமவலலபிதாவான தமபிரானை விசுவ
சிககிறென அவனுடைய ஏககுமாரனுமாய நம
முடைய நாயனசெசுககிறிசிததுவைய விசு
வசிககிறென அவன சுததமான இசுபிரித
துவின கிருபையினாற கனனிமரியாள வயிறறி
லெநின உயிரநதான பொனசியுபிலாததி
னகீழபாடுபடடுக குருசிலெ அறையுணடு
செததடககபபடடான பாதாளஙகளிலி
றஙகி மூனறாநாள செததவாகளிடையிலெ நி
னறுயிரததான வானஙகளிலெறிச சருவத
துககுமவலலபிதாவாகிய தமபிரானை வலப
பககததிலிருககிறான அவவிடததில நினறிருகக
றவாகளுககுஞ செததவாகளுககும நடுததீ
ககவருவான சுததமான இசுபிரிதது
வை விசுவசிககிறென சுதத கததொலிகக
ஆகிய சுததமான இகிரெசையும சுததமா
னவாகள கூடடமும உணடெனறும விசுவசிக

கிறேன் பிழைகள் பொறுத்தருளச் செய்தவர்
களுயிர்த்தரு மென் றேன் றேக்குமுள்ளவ
ராயித்து முன்னடைன்று விச்சுவதிக்கிறேன்

ஆமென் -

தம்பிரான் மாற்கத்தின்
கற்பினைகளாவது பத்து -

- முதலாவ தெல்லாத்திலும் பார்க்கத் தம்பிரா
னை நேசித்திருப்பது
- இரண்டாவது தம்பிரான் திருநாமத்தை
தக்கொண்டு வீணே சத்தியஞ் செய்யாமலி
ருப்பது
- மூன்றாவது நாயற்றுக்கிழமைகளும் பெருநா
ட்களுஞ் சுத்தமாய்க் கொண்டாடியி
ருப்பது -
- நாலாவது பிதாவையு மாதாவையுஞ் சங்
கித்திருப்பது -
- அஞ்சாவது கொலை செய்யாமலிருப்பது.
- ஆறாவது மறுமுகநோக்காமலிருப்பது -
- ஏழாவது களவாணாமலிருப்பது -
- எட்டாவது பொய்ச்சாட்சி சொல்லா
மலிருப்பது -
- ஒன்பதாவது ஒருத்தன் பெண்சாதிக்கிச்-
சைப்படாமலிருப்பது -

கிறேணபிழைகளபோவததவுஞசெததவா
களுடயுாததவுமெணறெணறைகருமுளளாவ
ோழுததுமுணடெணவலிசகு வதிககிறேண
ஆமெண -

Os Mandamentos

✠ தமபிரானமாறகததின
கறபினைகளாவது பதது -

¶ முதலாவதெலலாததிலுமபாறகததமபிரா
னைநெசிததிருபபது -

¶ ரணடாவது தமபிரான திருநாமததை
ததகொணடுவணெசததியஞசெயயாமலி
ருபபது -

¶ மூணறுவது நாயறுடைககளுமபெருநா
டகளுஞசுததமாயககொணடாடிய
ருபபது -

¶ நாலாவது பிதாவையுமாதாவையுஞசங
கிததிருபபது -

¶ அஞசாவது கொலைசெயயாமலிருபபது -

¶ ஆறுவது மறுகளளுககாமலிருபபது -

¶ எழாவது களவாணுமலிருபபது -

¶ எடடாவது பொயசசாடசிசொலலா
மலிருபபது -

¶ ஒணபதாவது ஒருததனபெணசாதிககிச
சைபபடாமலிருபபது -

ஏ பத்தாவது [illegible] வசத்துக்கொளுக்கு அவெட்கப் படாமலிருப்பது -

ஏ இந்தப் பத்துக் கற்பினைகளும் ரெண்டிலே அடங்கும் முதலாவது எல்லாத்திலும் பாக்க சறுவேசுரனை நேசித்திருப்பது -

ஏ இரண்டாவது தன்னைத் தான் சினேகிக்கிறாப்போலே யெல்லா மனுஷரையும் சினேகித்திருப்பது -

சுத்தமான மாதாவாகிய
திருச்சபையின் கற்பி
னைகளாவது அஞ்சு -

ஏ முதலாவது ஞாயிற்றுக்கிழமைகளிலேயும் பெருநாட்களிலேயும் முழுபூசை கேட்கிறது.

ஏ இரண்டாவது வருஷமொருமுறையின் கிரியம் வருஷந்தோறும் கொம்பேசாரிக்கிறது -

ஏ மூன்றாவது பாசுக்காலையிலே சாந்துசக்கிறமெந்து கொள்ளுகிறது -

ஏ நாலாவது சுத்தமான மாதாவாகிய திருச்சபை கற்பித்த நாளை நோன்பு நோற்கிறது - ஏ அஞ்சாவது திருச்சபைக்கு முதற்பலன்களுங் கொடுக்கிறது -

ஏ வானங்களிலிருக்கிற யெங்கள் பிதாவே

ஏ பததாவது அதனமவசுததுககளுககு
ஆசைபபடாமலிருபபது -
ஏ இநதபபததுககறபனைகளுமிராணடிலெ
அடஙகுமமுதலாவதெலலாததிலுமபாறக
ததமபிரானைநேசிததிருபபது -
ஏ இரணடாவதுதனனைததானசிநேகி
ததிருககுமாபபோலெயவவணணமறறெலலா
லாரையுஞசிநேகிததிருபபது -

Os Mãdamentos da Igreija

✠ சுததமானமாதாவாகிய
இகிரெசையினகறபி
னைகளாவது அஞசு -

ஏ முதலாவது நாயருடைசைகளிலெயுமபெ
ருநாடகளிலெயுமமுழுமீசைகெடகிறது -
ஏ இரணடாவதொருமுறையெணகிலும
வருஷததொவவுஞகொமபெசாரிககிறது -
ஏ மூனறாவது பாசுககுவையாலெசாநதுச
ககிறமெநது கொளளுகிறது -
ஏ நாலாவது சுததமானமாதாவாகியஇகி
ரெசைகறபிததநாளெநொனபுநொறகி
றது - ஏ அஞசாவது தீசமுகளுமபுறததா
பலனகளுஙகொடுககிறது -

Padre nosso

ஏ வானஙகளிலிருககிறவெஙகளபிதாவெ

உன்னுடைய நாமமல்லாரருஞ் சுத்தமாக
உன்னுடைய இராச்சியம் வர உன் மனதின்
படி வானத்தில் வானவர்கள் செய்யுமாப்
போலே பூமியிலும் எல்லாருஞ் செய்யவன்
றுண் உள்ள வெங்கள் அப்பம் மெங்களுக்கின்று
தா வெங்கள் பிழை கடன்காரருக்கு நாங்
கள் பொறுக்குமாப் போல வெங்களைத் தோ
ஷத்துக்கேதுவாக வொட்டாதே யெங்க
ளுக்கும் பொல்லாங்கு வாரா
மல் விலகு — ஆமென் —

ஏ கிருபை நிறைந்த மரியாயே தம்பிரானு
ன்னையிட்சிக்கக் கர்த்தருன்னிடத்தி
லே பெண் சாதிகளில் சுத்தமானவள் நீயே
உன்னுடைய வயிற்றில் கனியாகிய யேசு
வுஞ் சுத்தமானது சுத்தமான மரியாயே த
ம்பிரானுடைய மாதாவே பிழையாளிக
ளாயிருக்கிற வெங்களுக்கு வேண்டியாப்
போது மெங்களிறுதி காலத்திலும் இரந்து
கொள். ஆமென் —

இராச கன்னியரக்கத்துக்கு மாதாவே
தம்பிரானுன்னையிட்சிக்க வாயிந்தினு

வுன னுடையநாமமெலலா ரருஞசுததமாக
வுன னுடையவிராசசியமவாரவுனமனதின
படிவானததிலவானவாகளசெயயுமாப
பொலெபூமியிலுமெலலாருஞசெயயவன
ஙய உளளாளெயஙகளபபமெஙகளுககின உ
தாஎயஙகளபிழைசகடனகா ரருககுநாங
களபொறுககுமாபபொலநீயுமெஙகள
பாவககடனகளபபொறுமெஙகளதெதா
ழிததுககெடுவாகபொட — டாதெயெஙக
ளுககுபபொலலாஙகுவாராம
மலவிலகு - ஆமென -

Auc Maria

ஏ? கிருபை? நிறைநதமரியாயெனதமபிராணு
ன ஙெயடெ — சிககககாததாவுனனிட — ததி
லபெணசாதிகளிலசசுததமானவளநீயெ
வுனனுடைய — வயறறிலககனியாகியசெ
ருவுசுததமானசுததமானமரியாளத
மபிராணுடையமாதாவெபிழையாளிக
ளாயருககிறவெஙகளுககுவெணடியப
பொதுமெஙகளிறுதிகாலததிவுமொநது
கொள - ஆமென -

Saluc Regina

ஏராசகனனியாககததுககுமாதாவெ
தமபிராணுனஙெயடெ — சிககவாயததி ணு

னுடைய மகுடமே யெங்கள் பிரமாணமே தம்பி
ரானுன்னை வெட்கிக்க நாங்களலது பாக
ய்பபடுத்திாகிறயெனவையுடைய மக்களுன்
னையே கூப்பிடுகிறோமிந்தக் கண்ணீர்த் தலத்
திலழுத்தயு மழுது முனக்கே நயமேச்ச விரு
கிருமாணையிறெங்களுக்கு வேண்டி
மன்றுகிறவளே அந்னுடைய விரக்கமான
கண்கள் கொண்டு யெங்களைத் திரும்பப்பார
ப்பமயே யிந்தப் பூமியல்லது யாகங்கழு
ந்தபின்னுடைய வயிற்றில் சுத்தமான
கனியாகிய யேசுவை யெங்களுக்குக் காட்
டுவய்யோ விரக்கமுள்ளவளே வய்யோ வகு
ருள்ளவளேவய்யோ மதுரமுள்ள கன்னி
மரியாளே யேசுகிறீஸ்துத் நருவொமெத
ன சொன்ன நன்மைகள் நாங்கள் பெற
த்தக்கதாகத் தம்பிரானுடைய சுத்தமான
தாயே யெங்களுக்கு வேண்டி
யிரந்துகொள் — ஆமென் -

ஏ நூன் வைகும் பிழையாளி சு நுவைதகுக்
கும் வல்ல தம்பிரானோடேயுஞ் சுத்தமான
மரியாளொடேயுஞ் சுத்தமான ♢ மிகெல்லுக்
கான்சு ♢ வோடேயுஞ் சுத்தமான ♢ சுவாமயவு
த்தீசுத்தை ♢ யோடேயுஞ் சுத்தமான பே

டையம தூரமெமெவாஙகள பிரமாணமெதமமெ
ரா ஞுண னேருல்ட — சககநாஙகளல் துபாக
பபடுநதிரிகிறெயணவயுணடயமகூருண
னெயகூபபிடுகிறெமிநதககணணீாததல்த
திவ்ழதநியுமழ துமுணககெகெபருமசசுவிடு
கிறெராமாணதயீறுலெஙகளுககுவெணடி
மணறுடுகிரவளவுண ஞுணடயவிாககமாண
கணகளகொணடுவெஙகளைததிருமபிபபாா
பபடியவிநதபபூமியீல்ல துபாகஙகழி
நதபிஞுண ஞுணட — யவயிரரல்சுததமாண
கனியாகியசெசுவைெயஙகளுககுககாட
டுவயெயாவிாககமுளளவளெவயெயாவரு
ருளளவளெவயெயாம தூமுளளாகணனீ
மரியாளெசெகுககிரிசிநதுறுவொகுமெ
ண அசொனன நண ணைமகள நாஙகளெபெர
ததககதாககததமபிராஞுணட — யசுததமான்
தாயெவெஙகளுககுவெணடி
யீாநதுகொள - ஆமென -

A Confiſſaõ

ஏ நாண பெருமபிணழயாளிசசவததுக
குமவல்லதமபிராரெறட — யுளுசுததமாண
மரியாளொடயுளுசுததமாண ? மிகெல் உக
காளுசு ? வொடயுளுசுததமாண ? சுவாமவவு
ததீசுதணைத ? வொட — யுளுசுததமாணெய

துறுவொடேயுஞ் சுத்தமான பாவுலுவோ
டேயும் எல்லாச் சொற்கவாசிகளோடே
யும் பாதிரியாரொம் மோடேயுங் கொம்
பெசாரிக்கிறேன் நான் எண்ணத்திலவி
றிலேயும் வசனத்திறலேயும் நடபடியி
றலேயும் அனேகம் நன்மைகள் செய்யாதிரு
ந்ததிறலேயும் அமித்தப் பிழை செய்தேனே
ன் பிழை என் பிழை என் பெரும் பிழை
ஆகையினாலே சுத்தமான மரியாளோடே
யுஞ் சுத்தமான ◊ மிக்கேலுக்காங்கிலி ◊ வோடே
யுஞ் சுத்தமான ◊ சுவாமவாவுத்தீஸ்தை ◊ வோ
டேயுஞ் சுத்தமான பேதுருவோடேயு
ஞ் சுத்தமான பாவுலுவோடேயும் எல்லாச்
சொற்கவாசிகளோடேயும் எனக்கு வேண்
டித் தம்பிரானை விரந்து கொள்ளு
கிறேன் பாதிரியாரேயும் மோடேயு
மென் தோஷங்களின் கட்டவிழ்க்கக்
தாக விரக்கின்றேன் —

ஞ கிரிசித்தியாணிகள் விசுவாசிக்கத் தக்ககார
ணிக்கங்களாவது பதினாலு விற்றொழுபயிகத்
துக்கடுத்ததே மொழுயிகத்துக் குறைந்ததே

௧ தெய்வீகத்துக்கடுத்த தொழில்

௲ முதலாவது சுறுவத்துக்கும் வல்லதம்பிரா

துரூவொடெ—யுஞசுததமான பாவுலுவொ
டெ—யுமெலலாசசொசகவாதிகளொடெ—
யுமபாதிரியாரொவுமமொடெ—யுஙகொம
பெசாரிககிறென தெனனெனன ருலநினைவி
றுலெயுமவசன ததிறுலெயுமந—பஷியி
றுலெயுமனகமநன மைகளசெயயாதிரு
நததிறுலெயுமததபபிழைசெயதென
ன பிழையென பிழையென பெருமபிழை
யாதையறுலெசுததமாணமரியாளொடெ
யுஞசுததமான மிகெல அககாஞசு வொடெ
யுஞசுததமான சுவாமவுததீசுததை வொ
டெ—யுஞசுததமான பெ துருவொடெ—யு
ஞசுததமான பாவுலுவொடெ—யுமெலலாச
சொசகவாதிகளொடெ—யுமெனககுவெண
டி—ததமபிராறுடெ—விரநதுகொளள
விாககிறென பாதிரியாரொவுமமொடெ—யு
மெநதெர்வசிசஙகளினகட—வி[illegible]ததகக
தாகவிாககிறென.

Os Artigos da Fee

* கிரிசததியானிகளவிசுவதிககததககா
ணிககஙகளாவது—திறுவிதிதெயவிகத
துககுததெழுமானு ஷிகததுககுததெ
ழுதெயவிகததுககுததவெழில.

¶ முதலாவதுசஉவததுககுமவலலதமபிளா

ரைரவனையே விச்சுவதிக்கிறது —

ஏ இரண்டாவது பிதாவென்று விச்சுவதிக்கிறது

ஏ மூன்றாவது மகனென விச்சுவதிக்கிறது.

ஏ நாலாவது சுத்தமான பிசுப்பிரீத்தென்ன வாச்சுவதிக்கிறது -

ஏ அஞ்சாவது படைக்கிறவனென்று விச்சுவதிக்கிறது

ஏ ஆறாவது இரட்சிக்கிறவனென்று விச்சுவதிக்கிறது.

ஏ ஏழாவது மோக்ஷங் கொடுக்கிறவனென்று விச்சுவதிக்கிறது -

மானுஷீகத்துக் கடுத்த வேதில் —

ஏ முதலாவது தம்பிரானுடைய மகந்தான் சுத்தமான பிசுப்பிரீத்துவினாற் செனித்தானென்று விச்சுவதிக்கிறது -

ஏ இரண்டாவது சுத்தமான கன்னிமரியாள் வயிற்றில் நின்று பிறந்தானென்று விசுவதிக்கிறது அவள் பெறு முன்னேயுங் கன்னியே பெறுகின்ற பொழுதுங் கன்னியே பெற்றதிற்பிறகுங் கன்னியே —

ஏ மூன்றாவது எங்களுக்கு வேண்டிக்குரிசிலே யறையுண்டு செத்தடக்கப்பட்டானென்று விச்சுவதிக்கிறது —

ஒருவனையே விசுவசிக்கிறது -
ஏ ரெண்டாவது பிதாவென்று விசுவசிக்கிறது -
ஏ மூன்றாவது மகனென்று விசுவசிக்கிறது -
ஏ நாலாவது சுத்தமான இஸ்பிரீத்தென்று விசுவசிக்கிறது -
ஏ அஞ்சாவது படைக்கிறவனென்று விசுவசிக்கிறது -
ஏ ஆறாவது ரெட்சிக்கிறவனென்று விசுவசிக்கிறது -
ஏ ஏழாவது மோக்ஷிசங்கொடுக்கிறவனென்று விசுவசிக்கிறது -

* மானுஷிகத்துக்கடுத்தவையில் -

ஏ முதலாவது தம்பிரானுடைய மகந்தான் சுத்தமான இஸ்பிரீத்து விறுசனித்தானென்று விசுவசிக்கிறது -
ஏ ரெண்டாவது சுத்தமான கன்னிமரியாளவயிற்றிலிநின்று பிறந்தானென்று விசுவசிக்கிறது அவள் பெறுமுன்னேயுங்கன்னியே பெறுகிறபொழுதுங்கன்னியே பெற்றபிறகுங்கன்னியே -
ஏ மூன்றாவது எங்களுக்குவேண்டிக்குருசிலேயறையுண்டு செத்தடக்கப்பட்டானென்று விசுவசிக்கிறது -

௪ நாலாவது பாதாளங்களிலிறங்கியங்கே தானவாறது பாத்திருந்த சுத்தஞயானராயு மெங்களையிடேற்றினானென்று விச்சுவதிக் கிறது-

௫ அஞ்சாவது மூன்றாநாட் செத்தவர்களை டையில் நின்றுயார்த்தானென்று விச்சு வதிக்கிறது

௬ ஆறாவது வானங்களிலேறிச் சருவத்துக் கும் வல்ல பிதாவாகிய தம்பிறான் வலப்பாக த்திலிருக்கிறானென்று விச்சுவதிக்கிறது-

௭ ஏழாவது நடுத்தீற்கிற காலத்திலே யிருக்கி றவர்களுக்குஞ் செத்தவர்களுக்கு மவரவர்ச ய்த நன்மை தின்மைக்குத் தக்கது நடுத்தீற்க வருவாரென்று விச்சுவதிக்கிறது.

௺ சுத்தமான ◊ யிகிரேசையின்
சக்கிரமந்து ◊ களாவதேது

௧ முதலாவது ◊ பௌத்திசு ◊
௨ இரண்டாவது ◊ கிரிசிமாளிக்கல் ◊
௩ மூன்றாவது ◊ சாந்து சக்கிரமந்து ◊
௪ நான்காவது ◊ கொம்பெசா ◊ ளித்தல்
௫ அஞ்சாவது ◊ எசித்திரேமஞ்சாம் ◊
௬ ஆறாவது ◊ ஓடுதேன் ◊
௭ ஏழாவது ◊ மத்திரிமோணியு ◊

¶ நாலாவது பாதாளங்களிலிறங்கியங்கே
தானவாறது பாததிருநதசுததமாளாறாறபு
மாஙகளையும — றறிருனோன உவிசசுவதிக
கிறது -

¶ அஞசாவது மூனறுனு — செததவாகளி
ளை — யுயிரதது யாததானோன உவிசசு
வதிககிறது ·

¶ ஆறாவது வாணஙகளிலேறிசசவலததுக
குமவலலபிதாவாகிய தமபிராணவலப்பாதது
ததிலிருககிறனோன உவிசசுவதிககிறது -

¶ ஏழாவது நடுததீறகிறகாலததிலெயிருககி
றவாகளுககுஞசெததவாகளுககுமவாரவாசே
யதநனமைதினமைககுததககது நடுததீறக
வருவாரெனோன உவிசசுவதிககிறது -

Os Sacramẽtos dalgreija

✠ சுததமான °யாகிரோசையான
சககிறமெநது °காராவெதழு -

¶ முதலாவது °வவுததீசமு° -
¶ ரெணடாவது °கிரிசமாரிததல° -
¶ மூனறாவது °சாநது சககிறமெநது° -
¶ நாலாவது °கொமபெசாரி°ததல -
¶ அஞசாவது °எசிததிரொமவுஞசாம° -
¶ ஆறாவது °ஒடெதேன° -
¶ ஏழாவது °மததிரிமொணியு° -

ஃ தலையான பாவங்களாவது - ௭ -

௧ முதலாவது அகந்தை

௨ இரண்டாவது அவரைசை

௩ மூன்றாவது மோகம்

௪ நாலாவது கோபம்

௫ அஞ்சாவது கொதி

௬ ஆறாவது காய்மகாரம்

௭ ஏழாவது சோம்பல்

ஃ தலையான பாவங்களுக்கெதி
ரான நன்மைகளாவது -

௧ அகந்தைக் கெதிரெளிமை

௨ அவரைசைக் கெதிர் ஈகை

௩ மோகத்துக்கெதிர் கசித்திரத்

௪ கோபத்துக்கெதிர் பொறுதி

௫ கொதிக்கெதிர் தேம்போர்ஞ்சை

௬ காய்மகாரத்துக்கு எதிரன்பு

௭ சொம்பலுக்கெதிர் முயற்சி -

ஃ இரக்கத்தின் நடபடிகளாவ
து பதினாலு இதிலுடலுக்காக
வேழு ஆத்துமத்துக்காக ஏழு

ஃ உடலுக்கான வேலைகள்

௧ முதலாவது திலசக்கா ரனைச்சகென்று
பிளவுகிறது

Os Peccados Capitais

✠ தலையான பாவஙகளாவதெழு -

¶ முதலாவது அகந்தை -

¶ இரணடாவது ?அவரேசை? -

¶ மூனறாவது மோகம -

¶ நாலாவது கோபம -

¶ அஞசாவது கோதி -

¶ ஆறாவது காயமகாரம -

¶ எழாவது சோமபல -

✠ தலையான பாவஙகளுககெதி-
ரான நனமைகளாவது -

¶ அகநதைககெதிரெளிமை -

¶ ?அவரேசை?ககெதிராஈகை -

¶ மோகததுககெதிர ?கசததிதாதி -?

¶ கோபததுககெதிர பொறுதி -

¶ கோதிககெதிர ?தெமபொரஞசை? -

¶ காயமகாரததுககெதிரனபு -

¶ சோமபலுககெதிர முயறசி -

As Obras de M.ſericordia

✠ இரககததினநடபடிகளாவ
துடதிருவயாதிவடவககான
தெழு ஆததுமததுககானதெழு -
✠ உடடவககாணவெழில -

¶ முதலாவது கிலெசககாரரைசசெணடு
பிணவதிரது -

- இரண்டாவது பசித்தவர்களுக்குப் பசி யாற்றுகிறது -
- மூன்றாவது தவிச்சவர்களுக்குத் தாகந் தீர்க்கிறது -
- நாலாவது சிறைப்பட்டிருக்கிறவர்களை மீளுகிறது
- அஞ்சாவது வீடு கூரையில்லாதவற்கிடங் கொடுக்கிறது -
- ஆறாவது திக்கற்ற பரதேசிகளுக்கு விருந்து கொடுக்கிறது
- ஏழாவது செத்தவர்களை யடக்கிறது -

ஆத்துமத்துக்கான வேழில் -

- முதலாவது அறியாதவர்களைப் படிப்பிக்கிறது -
- இரண்டாவது புத்தி வேண்டின பேர்களுக்கு நல்ல புத்தி சொல்லிக் கொடுக்கிறது -
- மூன்றாவது குற்றப் படுத்த வேண்டும் பேர்களைக் குற்றப்படுத்துகிறது -
- நாலாவது அவனவன் செய்த மேம்பாடுகள் பொறுக்கிறது
- அஞ்சாவது அவனவன் செய்த குற்றங்களை மனதில் காணமலிருக்கிறது -
- ஆறாவது சலிப்புள்ள பேர்களுக்குச் சலிப்புத் தீர ஆறுதல் சொல்லுகிறது -

இரண்டாவது பக்தர்களுக்குப் பக்தி வளருகிறது.

மூன்றாவது தவிக்கிறவர்களுக்குத் தாபந் தீர்க்கிறது.

நாலாவது சிறைப்பட்டிருக்கிறவர்களை மீட்கிறது.

அஞ்சாவது உடுக்கக் கூறையில்லாதவர்க்குக் கூறை கொடுக்கிறது.

ஆறாவது பரதேசிகளுக்கு விடுதி கொடுக்கிறது.

ஏழாவது செத்தவர்களை அடக்கிறது.

ஆத்துமத்துக்கான வேலை.

முதலாவது அறியாதவர்களைப் படிப்பிக்கிறது.

இரண்டாவது புத்தி வேண்டியவர்களுக்கு நல்லபுத்தி சொல்லிக் கொடுக்கிறது.

மூன்றாவது குற்றப்படுத்தவேண்டியவர்களைக் குற்றப்படுத்துகிறது.

நாலாவது அவனவன் செய்த தின்மையாடுகளைப் பொறுக்கிறது.

அஞ்சாவது அவனவன் செய்த குற்றங்களை மனதில் கொள்ளாமலிருக்கிறது.

ஆறாவது சலிப்புள்ளவர்களுக்குச் சலிப்பு தீர ஆறுதல் சொல்லுகிறது.

௭ ஏழாவது இருக்கிறவர்களுக்குஞ் செத்தவர்களுக்கும் வேண்டி தம்பிரானை டெ-விரந்து கொள்ளுகிறது-

௫ உடலுக்குள்ள பூதியங்களாவதஞ்சு-

௧ முதலாவது பார்வை
௨ இரண்டாவது கேள்வி
௩ மூன்றாவது வாசினை - ௪ நாலாவது சுவை
௫ அஞ்சாவது தடவுதல்

௩ தேவயோனோகாயிசான விருத்துதைகளாவது மூன்று-

௧ விசுவாசம் - ௨ நம்பிக்கை - ௩ அன்பு

தலையான விருத்தாதைகளாவது நாலு-

௧ புத்தி - ௨ நியாயம் - ௩ மனவலிமைக்கு-
௪ ? தைம்பொரஞ்சை ?

ஆற்றுமத்துக்குச் சத்துருக்களாவது மூன்று-

௧ பூலோகம் - ௨ உடல் ௩ பேய்

௪ இறுதியானவையாவது நாலு-

ஏழாவது இருக்கிறவர்களுக்குஞ் செத்தவ
ர்களுக்கும் வேண்டித் தம்பிரானுக்கு
விரந்துகொள்ளுகிறது.

Os Cinco Sentidos

✠ உடம்பின் இந்திரியங்களாவது அஞ்சு.
ஏ முதலாவது பார்வை.
ஏ இரண்டாவது கேள்வி.
ஏ மூன்றாவது வாசினை. ஏ நாலாவது சுவை.
ஏ அஞ்சாவது தடவுதல்.

As Virtudes Theologais

✠ தெய்வனோடே காரியமான விசேஷ
ங்களாவது மூன்று.
ஏ விசுவாசம். ஏ நம்பிக்கை. ஏ அன்பு.

As Virtudes Cardeais

✠ தலையான விசேஷங்க
ளாவது நாலு.
ஏ புத்தி. ஏ நியாயம். ஏ மனவடக்கம்.
ஏ தெம்பொருளை.

Os Imigos da Alma

✠ ஆத்துமத்துக்குச் சத்துரு
க்களாவது மூன்று.
ஏ உலோகம். ஏ உடல். ஏ பேய்.

As Cousas Derradeiras

✠ இறுதியானவையாவது நாலு.

௪ மானம் ௪ நரு - ௪ நரகம் ௪ சொர்கம்

ஃ நம்முடைய நாயனிசெசூக்கிறிசித்ததொ
ரு முறை யறிவு திருவுள்ளம் பற்றினவொழு
து மோக்ஷிஷப் பேர்களிலெட்டு
வகை யறிவித்தாரதில் -

௪ முதலாவது மனதிலே மிடியாயிருக்கி
றவர்கள் மோக்ஷிஷப் பேர்களாயிருக்கிறார்க
ள் தேனென்றால் அவர்கள் வானங்களிலிராச்
சியத்துக் குடையவர்கள் -

௪ இரண்டாவ தமைந்து நடக்கிறவர்கள்
மோக்ஷிஷப் பேர்களாயிருக்கிறார்களே
னென்றால் பாகள பூமியை யாண்டிருப்
பார்கள் -

௪ மூன்றாவ தழுகிறவர்கள் மோக்ஷிஷப் பேர்க
ளாயிருக்கிறார்களே தேனென்றால் அவர்கள் ஆ
ற்றுதலைப் படைந்திருப்பார்கள் -

௪ நாலாவது நியாய நடக்க வேணுமென்று
பசிதாக மென்றாயிருக்கிறவர்கள் மோக்
ஷிஷப் பேர்களாயிருக்கிறார்களேதென்றா
ல் அவர்கள் பசிதாகந் தீர்ந்து சம்பூரணமா
யிருப்பார்கள் -

௪ அஞ்சாவ திரக்கமுள்ளவர்கள் மோக்ஷிஷப்
பேர்களாயிருக்கிறார்களேதென்றால்

ஏ மாணம - ஏ நடு - ஏ நாகம - ஏ சொரகம -

As oyto Bẽauenturancas

✤ நமமுடையநாயன செசுககிரிசததோ
ரு முறையநிவதிருவளளமபறறினபோழு
துமோககிஷிபபோகளெலலாடு
வனகயறிவிததாரதில -

ஏ முதலாவது மனததிலெளிமையாயிருககி
றவாகளமோககிஷிபபோகளாயிருககிறாக
ளெதெனனறலவாகளவாணநுகளிலிராச
சியததுககுடையவாகள -

ஏ ரெணடாவதமைநதுநடககிறவாகள
மோககிஷிபபோகளாயிருககிறாகளெத
னனறலவாகளபூமியையாணடிருப
பாகள -

ஏ மூனறாவதழுகிறவாகளமோககிஷிபபோக
ளாயிருககிறாகளெதெனனறலவாகளச
நதோஷிபபடடிருபபாகள -

ஏ நாலாவதுநியாயநடககவேணுமெனறு
பசிதவனமுணடாயிருககிறவாகளமோக
கிஷிபபோகளாயிருககிறாகளெதெனன
றலவாகளபசிதவனநதீரநதுசமபூரணமா
யிருபபாகள -

ஏ அஞசாவதிரககமுளளவாகளமோககிஷி
பபோகளாயிருககிறாகளெதெனனறல

வர்கள் சொர்க்கம் பெறுவார்கள் -

௬ ஆறாவது மனசுத்தமாயிருக்கிறவர்கள் மோக்ஷைப் பேர்களாயிருக்கிறார்களதே னென்றெவர்கள் தம்பிரானைக் காண்பா ர்கள் —

௭ ஏழாவது ஒறவுக்குத் தெண்டிக்கிறவர்கள் மோக்ஷைப் பேர்களாயிருக்கிறார்களதே னென்றெவர்கள் தம்பிரானுடைய மக்க ளென்று பேர்ப்படுவார்கள்.

௮ எட்டாவது நியாயத்துக்கு வேண்டி ப் பாடுபடுகிறவர்கள் மோக்ஷைப் பேர்களா யிருக்கிறார்களதேனென்றெவர்கள் வான ங்களிராச்சியத்துக்குடையவர்கள் -

௯ இதுதவிர நமக்காக வேண்டி 10 னைநி ங்களைத் திட்டும் பொழுதும் நெருக்கஞ்செய் யும் பொழுதும் பொல்லாங்கெல்லாமுங்களி க்கொண்டு பொய்யாகச் சொல்லும் பொழுது மோக்ஷைப் பேர்களாயிருக்கிறீர்களுள்ள ங்களிகூர்ந்து சந்தோஷமாயிருங்கோள ஏதேனென்றால் வானங்களிலுங்கள் பேறுமி குதியுமுண்டாயிருக்கிறது இவையெல்லாம் நம்முடைய நாயனார் சேசுக்கிறீஸ்துநாத்தி ரிவுள்ளம் பற்றினது -

வானிரக்கத்தையடைவார்கள்.

ஏ ஆறாவது மனசுத்தமாயிருக்கிறவர்கள் மோக்கிஷப்பேர்களாயிருக்கிறார்கள் ஏதென்னாலவர்கள் தம்பிரானைக்காண்பார்கள்.

ஏ ஏழாவது உறவுக்குத்தெண்டிக்கிறவர்கள் மோக்கிஷப்பேர்களாயிருக்கிறார்கள் ஏதென்னாலவர்கள் தம்பிரானுடைய மக்களென்னப்படுவார்கள்.

ஏ எட்டாவது நியாயத்துக்குவேண்டிப் பாடுபடுகிறவர்கள் மோக்கிஷப்பேர்களாயிருக்கிறார்கள் ஏதென்னாலவர்கள் வானங்களிலிராச்சியத்துக்குடையவர்கள்.

※ ஐ துத்திநயத்துக்காகவேண்டி மனுஷருங்களைத்திட்டும்போழுது மநெருக்கஞ்செய்யும்போழுது பொல்லாங்கெல்லாமுங்களுக்குக்கொண்டுபொய்யாகச்சொல்லும்போழுது மோக்கிஷப்பேர்களாயிருக்கிறீர்களுள்ளாங்களிகூர்ந்து சந்தோஷமாயிருங்கோள் ஏதென்னாலவானங்களிலுங்களுடைய உசிதியுமுண்டாயிருக்கித்து இவையெல்லாம் நம்முடைய நாயன் சேசுக்கிறீசித்து தந்திருவுளம்பற்றினது.

※ — ஆ — மெ — ன — சே — ச — ரு — சு — ※

※

III கோவையிலுண்டாக்கின எழுத்து -

அ ஆ இ ஈ உ ஏ ஒ ஃ க கி கீ கு ங ஙா ஙி ஙு ஙூ
ச சி சீ சு சூ ஞ ஞி ஞு ஞா ட டி டீ டு டூ
ண ணா ணி ணீ ணு ணூ ணை த தி தீ து தா
ந நி நீ நு நூ ப பி பீ பு பூ ம மி மீ மு மூ
ய யி யீ யு யூ ர ரி ரீ ரு ரூ ல லி லீ லு லா லை
வ வி வீ வு வூ ழ ழி ழீ ழு ழூ ள ளி ளீ ளு ளூ ளை
ற றி றி றீ று றா ன னா னி னீ னு னூ னை

IV கொல்லத்திலுண்டாக்கின எழுத்து -
எ ழு அ ஆ இ ஈ உ எ ஒ ஃ ஏ ஓ ஐ
எ க கு கூ கூ கா கி கீ கு கூ ஙி ஙு ஙூ ஙி ஙு ஙூ -
எ ச சா சி சி சீ சு சூ — எ ஞ ஞி ஞீ ஞு ஞூ -
எ ட — ட — ட ட டி டீ டு டூ -
எ ண ணா ணி ணீ ணு ணூ ணை எ த தி தீ து தா
எ ந நி நீ நு நூ — எ ய யி யீ யு யூ ..
எ ர ரா ரி ரீ ரு ரூ — எ ல லி லு லூ லை -
எ வ வி வு வூ — — எ ழ ழி ழீ ழு ழூ -
எ ள ளி ளீ ளு ளூ ளை — எ ற றி றி றீ று றூ -
எ ன னா னி னீ னு னூ னை -
ப உ நெ சா ரு பா எ அ சு ய - ஈ - ஈ

ஒ கோரவையவை ணட ரககினஎழுதது.

Efta lara, fe fez, ẽ Goa: no ãno de lxxvii.

அ ஆ இ ஈ உ எ ஏ ஐ க கி கு கூ ங ஙா ஙி ஙு ஙூ
ச சி சீ சு சூ ஞ ஞி ஞா ட டி டு டூ
ண ணு ணி ணீ ணு ணூ த தி தீ து தா
ந நி நீ நு நா ப பா பி பு பூ ம மி மீ மு மூ
ய யா யி யு யூ ர ரி ரீ ரு ரூ ல லி லீ லு லூ
வ வா வி வு வூ ழ ழி ழீ ழு ழூ ள ளி ளீ ளு ளூ
ற றி றீ று வ ஊ ன னு னி னீ னு னூ ன

Letra Tamul: feita ẽ Coulã: ãno de lxxviii.

கொல்லத்தில் ண ரககினஎழுதது.
அ ஆ இ ஈ உ எ ஏ ஐ ஒ ஓ. ?(—)?
க க கா கி கி கீ கு கூ. ங ஙி ஙீ ஙு ஙூ.
ச சா சி சீ சு சூ — ஞ ஞி ஞீ ஞு ஞூ
ட — — — ட டி டீ டு டூ
ண ணு ணி ணீ ணு ணூ ண த தா தி தீ து தூ
ந நி நீ நு நா — ப பி பீ பு பூ
ம மி மீ மு மூ — ய யா யி யு யூ
ர ரா ரி ரீ ரு ரூ — ல லி லீ லு லூ லா
வ வி வீ வு வூ — ழ ழி ழீ ழு ழூ
ள ளி ளீ ளு ளூ ளா — ற றி றீ று ஊ
— ண — ணு — ணி — ணீ — னு — னூ — ன —
க. உ. ந. ச. ரு. சா. எ. அ. கூ. ய. ள. கூ

Soli DEO honor, & gloria. Amen.

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய
சைவசித்தாந்த
நூற்பதிப்புக் கழகம் லிட்.,

522, டி.டி.கே. சாலை,
ஆள்வார்பேட்டை,
சென்னை - 600 018.
தொ. : 52112332, 24355299

ரூபாய் 12/-

www.tamilputhagam.com